

Diplomová práce se zabývá literární stylizací mluvenosti, kterou pojímá jako problém translatologický, konkrétně v příkladu z francouzštiny do češtiny.

Před zkoumáním provedení prvku mluvenosti v příkladu se nejprve zamůžeme na užití prvku mluveného jazyka v současně české literatuře. Pomocí metod korpusové lingvistiky analyzujeme deset knih povídkové české literatury za využití korpusu psaného jazyka českého národního korpusu, s cílem popsat hlavní fonologické, morfologické, lexikální a syntaktické postupy užívané v textech povídkových českých autorů pro navození dojmu autentických promluv.

Ve druhé části práce se věnujeme analýze šesti francouzských knih se silným zastoupením prvku mluvenosti a jejich příkladů do češtiny.

Práce rovněž shrnuje hlavní rysy mluvené češtiny a mluvené francouzštiny.